

На основу члана 40. став 1, став 2. и став 6, а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), Педагошки завод Војводине, дана 11.01.2021. године, даје следећи

ПРЕДЛОГ СА СТРУЧНИМ МИШЉЕЊЕМ

Констатује се да је рукопис превода уџбеника Математика 1, уџбеник са Збирком задатака за први разред гимназије са Рјешењима задатака уз уџбеник Математика за први разред гимназије, аутора др Небојше Икодиновића, на хрватском језику и писму, издавача Клетт д.о.о. Београд, измењено у складу са чланом 40. став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Образложење

Члан 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), предвиђа да ново издање уџбеника које се штампа са непромењеним садржајем, не подлеже поновном одобравању, док се променом садржаја, не сматра:

- 1) исправљање грешака и омашки у тексту (имена, називи, бројеви, правописне грешке, застареле илустрације и сл.);
- 2) измене и/или допуне које настају из потребе да се изврши усклађивање са променом прописа, изузев прописа који се односе на Стандарде, план уџбеника и план и програм наставе и учења;
- 3) измене и/или допуне на основу званичних података (научни подаци, мерне јединице, техничке, технолошке и друге ознаке);
- 4) унапређивање дидактичког обликовања уџбеника којим се мења, односно допуњује највише до 10% садржаја.

Чланом 40. став 6. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), предвиђено је да Завод у року од 30 дана од дана пријема захтева издавача, доставља Министарству и издавачу стручно мишљење комисије коју формира из реда запослених да је ново издање уџбеника измењено у складу са ст. 2. предметног члана и да не подлеже поновном

одобравању, односно да предати рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. тог члана.

Чланом 22. став 11. предвиђено је да издавач који подноси захтев за одобравање превода одобреног уџбеника са српског језика на језик и писмо националне мањине, доставља одобрени уџбеник на српском језику, превод тог уџбеника на језик и писмо националне мањине и претходну сагласност националног савета националне мањине. За тачност превода одговоран је издавач. Уколико национални савет националне мањине не поступи по захтеву издавача за давање претходне сагласности у року од 30 дана од дана достављања тог захтева, сматраће се да је сагласност дата. Ставом 13. члана 22. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) предвиђено је да се поступак одобравања уџбеника из ст. 11. и ст. 12. предметног члана спроводи сходно одредбама овог Закона које се односе на ново издање уџбеника.

На основу Захтева Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице директор Педагошког завода Војводине је именовоа Комисију за израду стручног мишљења о испуњености услова из члана 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) рукописа превода Уџбеника, из реда запослених у Педагошком заводу Војводине и стручњака изван Завода.

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Математика 1 уџбеник са Збирком задатака за први разред гимназије са Рјешењима задатака уз уџбеник Математика за први разред гимназије, на хрватском језику и писму, аутора де Небојше Икадиновића, издавача „Klett“, д. о. о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Matematika 1 udžbenik sa zbirkom zadataka* за први разред гимназије са Рјешењима задатака уз уџбеник *Matematika* за први разред гимназије, превод уџбеника истог аутора на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett“ д. о. о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-241/2019-03.

Уџбеник обухвата десет тематских целина: Логика и скупови; Цели бројеви; Реални бројеви; Увод у геометрију; Пропорционалност; Подударност; Рационални алгебарски изрази; Сличност; Линеарне једначине, неједначине и системи и Тригонометрија правоуглог троугла.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је већим делом, осим правила о писању децималних бројева и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- У децималним бројевима се пише зарез, а не тачка, то треба исправити у целом уџбенику.
- На 15. стр. у дефиницији реч (**valjan**) треба исправити у valjan.
- На 20. стр. у тексту испод дефиниције на реч *svojstva* треба ставити италики: *svojstva*.
- На 35. стр. у Примеру 2. почетак прве реченице *U jednoj* треба исправити у *U jednoj*.
- На 35. стр. на слици *izlaz iz aviona* треба превести у *izlaz iz zrakoplova*.
- На 38. стр. у 6. задатку *Pera, Mika, Laza, Sima i Aca* треба исправити у *Pero, Miko, Lazo, Simo i Aco*.
- На 42. стр. у 9 задатку *Pera; Mika; Laza* треба исправити у *Pero; Miko; Lazo*.
- На 46. стр. у 43. задатку реч *Aca* треба исправити у *Aco*.
- На 59. стр. у 1. задатку у првој реченици другог пасуса *nisu su se* треба исправити у *nisu se*.
- На 62. стр. на цртежу израз *decimalna točka* треба исправити у *decimalni zarez*.
- На 150. стр. у првом теорему крај реченице *suplementarni su*. треба исправити у *su suplementarni*.
- На 166. стр. у реченици под натукницом Доказ реч *konstruisani* треба исправити у *konstruirani*.
- На 167. стр. треба дописати тачку на крај реченице под натукницом Конструкција.
- На 190. стр. у тексту на почетку странице **racionalnim algebrskim izrazom** треба исправити у **racionalnim algebarskim izrazom**.

- На 216. стр. треба ставити болд на *duljinom dužine* и (euklidskom) *udaljenošću* као што је у уџбенику на српском језику.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Констатује се да је рукопис превода Уџбеника усклађен са чланом 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), којим се указује на једнаке могућности и забрану дискриминације.

Након извршеног оцењивања, закључује се да је рукопис превода уџбеника Математика 1, уџбеник са Збирком задатака за први разред гимназије са Рјешењима задатака уз уџбеник Математика за први разред гимназије, аутора др Небојше Икодиновића, на хрватском језику и писму, издавача Клетт д.о.о. Београд, измењен у складу са ставом 2. члана 40. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), да не подлеже поновном одобравању, односно да предметни рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. члана 40. Закона. Напред наведене примедбе, које се односе на поједине делове садржаја рукописа превода Уџбеника, чак и уколико их Издавач не исправи, неће представљати промену садржаја рукописа у смислу става 2. члана 40. Закона, али се истом препоручује да то учини, јер ће то допринети квалитету истог.

На основу напред изнетог Стручног мишљења Комисије, Педагошки завод Војводине, констатује да је рукопис превода уџбеника

Математика 1, уџбеник са Збирком задатака за први разред гимназије са Рјешењима задатака уз уџбеник Математика за први разред гимназије, аутора др Небојше Икодиновића, на хрватском језику и писму, издавача Клетт д.о.о. Београд, непромењеног садржаја у односу на исти уџбенички комплет издат на српском језику и ћириличком писму и као такав не подлеже поновном одобравању, у складу са чланом 40. став 1. и став 2., а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018).

РЕШЕНО У ПЕДАГОШКОМ ЗАВОДУ ВОЈВОДИНЕ
Број: 12 од 12.01.2021. године

Педагошки завод Војводине
Јанош Пушкаш, директор
Завода

Доставити:

- 1) Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине-националне заједнице*
- 2) Архива Завода*